

Penerjemahan preposisi pemarkah lokatif dan adverbial lokatif bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia = The translation of locative prepositions and locative adverbs in French language to Indonesian language

Arini Satyandita, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20387677&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian ini membahas penerjemahan preposisi pemarkah lokatif dan adverbial lokatif bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia dengan menganalisis padanannya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa preposisi pemarkah lokatif bahasa Prancis dapat diberi padanan berupa preposisi pula dalam bahasa Indonesia, sedangkan adverbial lokatif bahasa Prancis tidak pernah berpadanan adverbial lokatif bahasa Indonesia, sebab bahasa Indonesia tidak mengenal adverbial lokatif. Oleh karena itu, kesejajaran bentuk dapat diterapkan dalam penerjemahan preposisi pemarkah lokatif, sebaliknya penerjemahan adverbial lokatif tidak terikat pada kesejajaran bentuk dan lebih mementingkan kesepadanan tekstual. Hasil analisis juga menunjukkan pergeseran dalam penerjemahan, baik pergeseran tataran maupun pergeseran kategori. Meskipun demikian, amanat yang terdapat dalam bahasa sumber tetap dapat tersampaikan dalam bahasa sasaran.

.....This research explains the translation of locative prepositions and locative adverbs in French language to Indonesian language by analyzing their Indonesian equivalents. It shows that there are Indonesian equivalents for French locative prepositions that work as prepositions as well, whereas Indonesian equivalents for French locative adverbs can never be determined as adverbs because there is no locative adverb in Indonesian language. Therefore, formal correspondence can be applied in the translation of locative prepositions. On the other hand, the translation of locative adverbs ignores formal correspondence but emphasizes textual equivalence. The result of the analysis shows translation shifts, both level shifts and category shifts. Nevertheless, the message in the source language still can be transferred in the target language.